

1. И отвечал Иов Господу и сказал:

УПО: А Йов відповів Господеві й сказав:

KJV: Then Job answered the LORD, and said,

2. знаю, что Ты все можешь, и что намерение Твое не может быть остановлено.

УПО: Я знаю, що можеш Ти все, і не спиняється задум у Тебе!

KJV: I know that thou canst do every thing, and that no thought can be withholden from thee.

3. Кто сей, омрачающий Провидение, ничего не разумея? --Так, я говорил о том, чего не разумел, о делах чудных для меня, которых я не знал.

УПО: Хто ж то такий, що ховає пораду немудру? Тому я говорив, але не розумів... Це чудніше від мене, й не знаю його:

KJV: Who is he that hideth counsel without knowledge? therefore have I uttered that I understood not; things too wonderful for me, which I knew not.

4. Выслушай, [взывал я,] и я буду говорить, и что буду спрашивать у Тебя, объясни мне.

УПО: Слухай же ти, а Я буду казати, запитаю тебе, ти ж Мені поясни...

KJV: Hear, I beseech thee, and I will speak: I will demand of thee, and declare thou unto me.

5. Я слышал о Тебе слухом уха; теперь же мои глаза видят Тебя;

УПО: Тільки послухом уха я чув був про Тебе, а тепер моє око ось бачить Тебе...

KJV: I have heard of thee by the hearing of the ear: but now mine eye seeth thee.

6. поэтому я отрекаюсь и раскаиваюсь в прахе и пепле.

УПО: Тому я зрікаюсь говореного, і каюсь у поросі й попелі!...

KJV: Wherefore I abhor myself, and repent in dust and ashes.

7. И было после того, как Господь сказал слова те Иову, сказал Господь Елифазу Феманитянину: горит гнев Мой на тебя и на двух друзей твоих за то, что вы говорили о Мне не так верно, как раб Мой Иов.

УПО: І сталося по тому, як Господь промовив ці слова до Йова, сказав Господь теманянину Еліфазові: Запалився Мій гнів на тебе та на двох твоїх приятелів, бо ви не

говорили слушного про Мене, як раб Мій Йов.

KJV: And it was so, that after the LORD had spoken these words unto Job, the LORD said to Eliphaz the Temanite, My wrath is kindled against thee, and against thy two friends: for ye have not spoken of me the thing that is right, as my servant Job hath.

8. И так возьмите себе семь тельцов и семь овнов и пойдите к рабу Моему Иову и принесите за себя жертву; и раб Мой Иов помолится за вас, ибо только лице его Я приму, дабы не отвергнуть вас за то, что вы говорили о Мне не так верно, как раб Мой Иов.

УПО: А тепер візьміть собі сім бичків та сім баранів, і йдіть до Мого раба Йова, і принесете цілопалення за себе, а Мій раб Йов помолиться за вас, бо тільки з ним Я буду рахуватися, щоб не вчинити вам злої речі, бо ви не говорили слушного про Мене, як раб Мій Йов.

KJV: Therefore take unto you now seven bullocks and seven rams, and go to my servant Job, and offer up for yourselves a burnt offering; and my servant Job shall pray for you: for him will I accept: lest I deal with you after your folly, in that ye have not spoken of me the thing which is right, like my servant Job.

9. И пошли Елифаз Феманитянин и Вилдад Савхеянин и Софар Наамитянин, и сделали так, как Господь повелел им, --и Господь принял лице Иова.

УПО: І пішли теманянин Еліфаз, і шух'янин Білдад, та нааматянин Цофар, і зробили, як говорив їм Господь. І споглянув Господь на Йова.

KJV: So Eliphaz the Temanite and Bildad the Shuhite and Zophar the Naamathite went, and did according as the LORD commanded them: the LORD also accepted Job.

10. И возвратил Господь потерю Иова, когда он помолился за друзей своих; и дал Господь Иову вдвое больше того, что он имел прежде.

УПО: І Господь привернув Йова до першого стану, коли він помолився за своїх приятелів. І помножив Господь усе, що Йов мав, удвоє.

KJV: And the LORD turned the captivity of Job, when he prayed for his friends: also the LORD gave Job twice as much as he had before.

11. Тогда пришли к нему все братья его и все сестры его и все прежние знакомые его, и ели с ним хлеб в доме его, и тужили с ним, и утешали его за все зло, которое Господь навел на него, и дали ему каждый по кесите и по золотому кольцу.

УПО: І поприходили до нього всі брати його, і всі сестри його та всі попередні знайомі його, і їли з ним хліб у його домі. І вони головою хитали над ним, та потішали його за все зло, що Господь був спровадив на нього. І дали вони йому кожен по одній кеситі, і кожен

по одній золотій обручці.

KJV: Then came there unto him all his brethren, and all his sisters, and all they that had been of his acquaintance before, and did eat bread with him in his house: and they bemoaned him, and comforted him over all the evil that the LORD had brought upon him: every man also gave him a piece of money, and every one an earring of gold.

12. И благословил Бог последние дни Иова более, нежели прежние: у него было четырнадцать тысяч мелкого скота, шесть тысяч верблюдов, тысяча пар волов и тысяча ослиц.

УПО: А Господь поблагословив останок днів Йова більше від початку його, і було в нього чотирнадцять тисяч дрібної худоби, і шість тисяч верблюдів, тисяча пар худоби великої та тисяча ослиць.

KJV: So the LORD blessed the latter end of Job more than his beginning: for he had fourteen thousand sheep, and six thousand camels, and a thousand yoke of oxen, and a thousand she asses.

13. И было у него семь сыновей и три дочери.

УПО: І було в нього семеро синів та три дочки.

KJV: He had also seven sons and three daughters.

14. И нарек он имя первой Емима, имя второй--Кассия, а имя третьей--Керенгаппух.

УПО: І назвав він ім'я першій: Єміма, і ім'я другій: Кеція, а ім'я третій: Керен-Гаппух.

KJV: And he called the name of the first, Jemima; and the name of the second, Kezia; and the name of the third, Kerenhappuch.

15. И не было на всей земле таких прекрасных женщин, как дочери Иова, и дал им отец их наследство между братьями их.

УПО: І таких вродливих жінок, як Йовові дочки, не знайшлося по всій землі. І дав їм їх батько спадщину поміж їхніми братами.

KJV: And in all the land were no women found so fair as the daughters of Job: and their father gave them inheritance among their brethren.

16. После того Иов жил сто сорок лет, и видел сыновей своих и сыновей сыновних до четвертого рода;

УПО: А Йов жив по тому сотню й сорок років, і побачив синів своїх та синів синів своїх, чотири покоління.

KJV: After this lived Job an hundred and forty years, and saw his sons, and his sons' sons, even four generations.

17. и умер Иов в старости, насыщенный днями.

УПО: І впокоївся Йов старим та насиченим днями.

KJV: So Job died, being old and full of days.